

## 谈新加坡英语和英国英语之间的差异

摘要：新加坡英语是现代英语的一种地域变体并且被新加坡人认为是国家特色的一个重要体现。尽管新加坡英语和英国英语之间有着深刻的历史渊源，但是作为现代英语的一种地域变体，它和英国英语在发音、语法和词汇方面都存在着明显的差别。了解这些差异不仅能够帮助人们更好地认识新加坡英语，而且也具有跨文化交际的意义。

Abstract : Based on the comparison between the BBC English and the Singlish in terms of pronunciation, vocabulary and grammar, this article introduces the typical features of Singlish, the dialect of the English language as spoken in Singapore. In addition to its significance in helping readers get a better understanding of the Singlish, this study is also beneficial to the cross-culture communication.

Keywords : Singlish, BBC English, language variety

作为亚洲四小龙之一的新加坡位于马来半岛南端，西临马六甲海峡，聚集了来自中国、印度、马来半岛、印尼群岛等世界多个国家的移民。其独特的地理位置和多元的文化特质使这个面积不足 700 km<sup>2</sup> 的岛国在东南亚经济中占有举足轻重的地位。而她成功的双语教育体制又为新加坡在激烈的世界竞争中凭添了一只臂膀。尽管出于历史原因，新加坡英语和英国英语之间有着深刻的渊源，但是作为现代英语的一种地域变体，新加坡英语和英国英语之间也存在着明显的差别。以下将以英国南部英语(即英国广播公司 BBC 英语)为参照，对比新加坡英语和英国英语在发音、语法和词汇方面的不同，以帮助读者更好地了解和认识新加坡英语的特点。

## 1 新加坡英语

自从 1819 年新加坡成为英国殖民地，英语就成为新加坡的一种官方语言。尽管早在 1965 年刚刚独立的新加坡共和国就把华语、马来语、泰米尔语和英语一起确立为自己的官方语言，但英语仍占有最重要的地位。它是有着不同种族文化背景的新加坡人相互交流的共同语言。按照语言使用场合的正式程度，Gupta[1]把新加坡英语划分为高低两种变体。高级变体，又叫新加坡标准英语(Standard Singapore English)，多在公众集会、大众媒体、学校教育等正式场合以及英语教育程度较高的人之间使用。它与 BBC 英语在句法结构上没有不同，只表现为具有自己的发音特点和包含一些有浓郁文化特色的词汇。而低级变体，又叫新加坡大众英语(Singapore Colloquial English 或 Singlish)，则广泛应用于一些非正式场合，如家庭内部、朋友之间等。由于受到福建话、闽南话、广东话等中国南部方言以及马来语、印度泰米尔语的影响，新加坡大众英语在语音、词汇及句法结构上都与 BBC 英语有明显的区别。

## 2 新加坡英语和 BBC 英语的对比

2.1 发音 新加坡英语和 BBC 英语在发音上的区别主要表现在两个方面，一是单个元音或单个辅音的发音，二是重音和语调。

2.1.1 单个元音或单个辅音的发音 就单个元音来说，新加坡英语中一些长元音和与它们成对的短音之间的区别并不明显，如：sit/ seat ;cot/ caught ;full/ fool 等。元音 /ɪ/ 和 /e/ 的区别也不明显，如：pat/ pet ; sad/ said ;had/head 等。除此之外，新加坡英语倾向于把一些双元音发成单元音，如：把 coke 发成 cork，而又把 cork 发成短音 cock。正是这些特点造成了 BBC 英语中发音不同的词在新加坡英语中成了同音词。就单个辅音来说，末尾辅音的轻重之分并不明显。这一现象在非正式场合中表现得尤为突出。因此出现了 HOP/HOB, BIT/ BID, BACK/ BAG 的混淆。而且末尾辅音经常有省略现象。如 act 略为 ac, cast 略为 cas, stopped 略为 stop。另外在新加坡英语中 /θ/ 倾向于发成 /t/, /ð/ 发成 /d/。最典型的例子就是把 three 发成 tree, 把 through 发成 true, 把 those 发成 dose。一个特别有趣的例子是曾有外国学生把 You take 33 to NUS(你要坐 33 路车到国立大学)听成是 you dig tree tree(你要种树!)。

2.1.2 重音和语调 新加坡英语在重音位置上的特点主要表现为句末重音现象，即多在句子最后一个音节重读。如英英 She did it CAREfully. 新英 She did it carefULLY. 又如：英英：He loves this ARMchair. 新英：He loves this armCHAIRE. 这种句尾重读也赋予了新加坡英语独特的语调，但常常使不熟

悉这一特点的外国人感到难以听懂。

2.2 词汇 一个国家的语言可以反映该国的文化。和英语的其他地域变体一样,新加坡英语中也包含了大量与当地事物有关的专有名词。如 MRT(新加坡轻轨系统),HDB(新加坡建屋局),Juniorcollege(新加坡初级学院),Politechnic(新加坡理工学院)等。一些英语词汇和短语在新加坡英语中被赋予了不同于 BBC 英语的独特含义。如 chop 一词在 BBC 英语中的意思是“剁碎,砍下”,可以说 chop down a tree, chop meat into pieces. 但是在新加坡英语中却常把它和 sign 连用,如: please chop and sign here to acknowledge receipt of the goods. 相当于英英中的 stamp, 意为:盖章,印签。除此之外,一些源于各移民方言的词语,特别是一些马来语和汉语(其中以福建话居多),广泛地使用于人们的日常会话中,成为新加坡大众英语的一大特色。如: — — — Can you swim? — — — Can lah. (lah 来自华语,是“啦”的音译,表示肯定) You see my husband' s not at home lah. That' s the problem, ah. (ah 表示希望得到对方的同意)又如:用 habis 表示完成(finished);用 makan 表示吃饭(to eat, meal)等。

### 2.3 句法结构

从句法结构上来讲,一些 BBC 英语的语法规则在新加坡英语(特别是新加坡大众英语)中并不严格执行。比如说 BBC 英语在表示过去发生的事件时要采用过去时;特殊疑问词和助动词提前;而新加坡英语在动词的时态上则没有严格的体现。如: 英英: What happened yesterday? 新英: What happen yesterday? 英英: Where will you go? 新英: You go where? 在使用反意疑问句时, BBC 英语要求根据句子的谓语动词,在反意部分作出相应的变化,而在新加坡英语中多用 is it 或 or not 来表示反意。如: 英英: You are coming, aren' t you? 新英: You are coming, is it? 又如: 英英: She can drive, can' t she? 新英: She can drive, can or not? 与 BBC 英语相比,新加坡英语也常常在语境中省略主语。如: 英英: I have already finished. 新英: finish already. 英英: I don' t want it. 新英: Don' t want. 另外,新加坡英语在条件句中常常省略连词。如: (If) You do that, I (will) hit you. 如前所说,这些不严格的语法表现只见于新加坡大众英语,在人们的日常交谈中较为普遍。但就高级变体而言,新加坡标准英语则严格执行 BBC 英语的语法规则。

### 2.4 日常会话举例

下面这个语料取自 Gupta[2]所记录的一段对话(CK:一个6岁男孩;N:男孩的邻居),这段对话可以真实地反映新加坡大众英语在语法和词汇上的特点。[N is at the door of the CK' s' house] CK: Uncle! Uncle get me my ball, I got big one for you. N: Why? CK: Inside the house. N: Where' s that big bicycle? SK: G one. [SK is CK' s mother] CK: Big bicycle taken away. N: Taken away already. CK: No. Because going to a pay oh. N: Going to a pay oh. Oh oh. Then bicycle go first ah. OK, you go with them. CK: Don' t mind hah. Know where also. N: Ah. CK: There my grand - my grandmother - my uncle also went. N: Next time you grow up you take over the big one. CK: Yeah. [N laughs] CK: Then my mother - brother take over my one. [CK & N laugh] Yeah ah. N: As soon as he take yours ah, you take your father' s one. [N laughs]

### 3 结束语

正是这些特点使得新加坡英语成为一种独特的英语变体,并且被国人认为是新加坡国家特色的一个重要体现。正如曾任新加坡驻美大使的 Tommy Koh 教授所说:“只从一个人所讲的英语中,你就可以分辨出他是新加坡人还是马来西亚人”。在世界走向全球化的今天,国与国之间的往来日益频繁。单纯了解英式英语和美式英语已远远不能满足不同文化间沟通的需要。积极了解和认识其他英语变体的特点无疑会帮助我们更好地进行国际交流与合作。

### 参考文献

- [1] Young Carissa. You dig tree tree to NUS: Understanding Singapore English from the perspectives of international students. Reflections on English Language Teaching, 2001 (1): 23~35.
- [2] Gupta. Singapore colloquial English. <http://www.uned.edu.au/langnet/singlish.htm>, 2003 - 06 - 15.